

## Comment apprend-on une langue ?



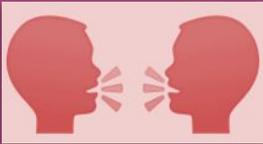
Les langues se construisent en interaction. La langue première va permettre de construire la langue seconde, c'est-à-dire le français pour les élèves allophones.

Pour apprendre une nouvelle langue, il faut se sentir en sécurité linguistique afin d'oser. L'erreur fait partie de l'apprentissage pour développer la maîtrise de la langue orale.

*"Il est essentiel de comprendre qu'on n'apprend qu'une seule fois à lire, raconter, décrire ou argumenter !"*

Nathalie AUGER & Emmanuelle LE PICHON - VORSTMAN

## Qu'est-ce qu'une langue ?



C'est un mode d'expression propre à une communauté.

Les mots voyagent d'une langue à une autre. Une langue se compose de mots issus de différentes cultures.

*Le français est composé de quelques dizaines de mots gaulois, 4% de mots italiens, d'un demi millier de mots arabes, de nombreux mots latins etc...*

## Qu'est-ce que le plurilinguisme ?



C'est pouvoir vivre et communiquer avec plusieurs langues. Nous utilisons différentes langues en fonction du contexte et des personnes avec lesquelles nous communiquons.

*"Plus de la moitié des locuteurs dans le monde parle une langue à la maison et une autre langue à l'école ou au travail."*

Nathalie AUGER & Emmanuelle LE PICHON - VORSTMAN

## Quel statut pour les langues ?

Il est important de reconnaître toutes les langues parlées par les élèves et de les valoriser.

**Un principe de base :** Si le plurilinguisme est perçu comme une chance ...

**...alors le plurilinguisme permet de :**

Développer les capacités de compréhension du monde

Développer une réflexion sur le langage (métacognition)

Développer la flexibilité cognitive

Développer la confiance et l'estime de soi

Développer l'empathie

Augmenter les capacités relationnelles

*"Les recherches montrent que plus les langues des élèves seront développées, meilleures seront leurs performances scolaires (Lindholm-Leary, 2012 ; Genesee, 2008)."*

Nathalie AUGER & Emmanuelle LE PICHON - VORSTMAN

## Comment s'appuyer sur le plurilinguisme pour développer les apprentissages ?

Les approches plurielles sont des activités qui s'appuient sur plusieurs langues et cultures.

L'éveil aux langues

L'approche interculturelle

L'intercompréhension

La didactique intégrée des langues

<https://carap.ecml.at/Keyconcepts/tabid/2681/language/fr-FR/Default.aspx>

## Quels sont les enrichissements pour la classe ?

**Mieux comprendre le fonctionnement de la langue française**

En comparant les langues, les élèves s'interrogent sur le fonctionnement du français, des LVE et/ou de leurs langues premières.

Ces approches permettent aux élèves de réaliser des passerelles entre les langues

**Prendre conscience de la diversité**

Les élèves prennent conscience que leurs manières de penser ne sont pas universelles. Les codes et les normes diffèrent d'une culture à l'autre.

**Développer le vivre ensemble**

Les élèves apprennent à vivre avec l'autre et non simplement à côté de l'autre en acceptant les différences.

## Quels sont les apports pour les enseignants ?

**Comprendre les erreurs d'interlangue**

Mieux comprendre les erreurs des élèves allophones lors du passage de la langue première à la langue seconde.

*Exemple : Le mot "tomate" est féminin en français mais il est masculin en portugais, italien et espagnol.*

## Les approches plurielles dans les programmes

### Cycle 1

BO n° 25 du 24 juin 2021

- ❑ “À partir des expériences vécues à l'école et en dehors de celle-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise également une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde.”
- ❑ Eveil à la diversité linguistique

### Cycle 2

BO n°31 du 30 juillet 2020

Ce cycle contribue à poser les jalons d'un premier développement de la compétence plurilingue des élèves.

### Cycle 3

BO n°31 du 30 juillet 2020

De manière générale, les autres langues pratiquées par les élèves sont régulièrement sollicitées pour des observations et des comparaisons avec le français.

## Des ressources

### Des albums en plusieurs langues

- ❑ Des traductions audio et écrites de différents albums comme “*Bon appetit, Monsieur lapin!*”, “*Les trois brigands*” etc...  
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>
- ❑ Des sacs à histoires plurilingues :  
<https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>
- ❑ Des albums plurilingues de la collection Narramus  
<https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/traductions-audios-et-ecrites-des-albums-de-narramus-casnav-d-e-nancy-metz>

### Des séquences

Des séquences clés en main sur la comparaison des langues pour aborder diverses notions comme le pluriel, la morphologie etc...  
<http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

### Tour du monde des contes

Certains éditeurs proposent différentes versions d'un récit raconté dans le monde comme *le petit Chaperon rouge* ou *le lièvre et la tortue*... C'est le cas par exemple des éditions Syros.

## Des liens avec les familles

Certains éditeurs proposent des imagiers et des albums plurilingues :

- ❑ Imagiers plurilingues aux éditions Migrilude ;
- ❑ Albums de jeunesse bilingues dans de nombreuses langues aux éditions l'Harmattan ;
- ❑ Albums bilingues aux éditions Didier jeunesse.

## Aller plus loin

Parcours Magistère : “*Comment valoriser le plurilinguisme des élèves à l'école ?*”